

N° 2886.

BRÉSIL ET FINLANDE

Echange de notes comportant un
accord commercial. Rio-de-Janeiro,
le 26 novembre 1931.

BRAZIL AND FINLAND

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Rio de
Janeiro, November 26, 1931.

N^o 2886. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEN ET FINLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO-DE-JANEIRO, LE 26 NOVEMBRE 1931.

Textes officiels français et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 janvier 1932.

French and Portuguese official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 30, 1932.

I.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES *p. i.* DE FINLANDE A RIO-DE-JANEIRO AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU BRÉSIL.

RIO-DE-JANEIRO, le 26 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que dans le but de régler et de développer les relations commerciales entre la Finlande et le Brésil, mon gouvernement m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil un accord commercial sur les bases suivantes :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises ;

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays quelconque ;

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque ;

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un autre pays quelconque, ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destiné au territoire de cette Partie ;

¹ Entrée en vigueur le 9 janvier 1932.

¹ Came into force January 9, 1932.

e) Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent accord, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes ;

f) En outre, il est convenu que la Finlande se réserve le droit d'accorder un traitement spécial à l'Estonie, à la Lettonie et à la Lithuanie pour la conservation du commerce traditionnel avec ces pays ;

g) En ce qui concerne la ratification, le présent accord, conclu pour trois ans, sera soumis aux règles particulières de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour suivant à la date où le Gouvernement finlandais aura notifié sa ratification au Gouvernement brésilien. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration dudit délai de trois ans, il continuera à produire ses effets jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où il a été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

T. O. VAHERVUORI.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU BRÉSIL AU CHARGÉ D'AFFAIRES *p. i.*
DE FINLANDE A RIO-DE-JANEIRO.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

RIO DE JANEIRO *Em 26 de Novembro de 1931.*

RIO-DE-JANEIRO, *le 26 novembre 1931.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Senhoria me informa de que o Governo da Finlandia, desejava de regular e desenvolver as relações commerciaes entre os nossos paizes, o autorizou a concluir com o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil um accôrdo commercial nas seguintes bases :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence m'a informé que le Gouvernement finlandais, désireux de régler et de développer les relations commerciales entre nos deux pays vous a autorisé à conclure avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil un accord commercial sur les bases suivantes :

a) As altas partes contractantes consentem em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos al fandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despachó alfandegario ;

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement incondicional et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises ;

b) Consequentemente, os productos naturaes on fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

das partes contractantes o tenha denunciado, mediante notificação prévia de seis mezes, continuará o tratado em vigôr, até que uma dessas partes o denuncie com seis mezes de antecedencia.

2. Em resposta, apraz-me communicar-lhe que o Governo brasileiro aceita a proposta transmittida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

contractantes six mois avant l'expiration dudit délai de trois ans, il continuera à produire ses effets jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où il a été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte la proposition transmise par vous et assume les obligations qui en découlent telles qu'elles sont décrites dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Veillez agréer, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2886. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, NOVEMBER 26, 1931.

I.

THE CHARGÉ D'AFFAIRES *p. i.* OF FINLAND AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

RIO DE JANEIRO, *November 26, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that with a view to the regulation and development of commercial relations between Finland and Brazil, my Government has authorised me to conclude with the Government of the Republic of the United States of Brazil a commercial agreement on the following basis :

a) The High Contracting Parties agree to grant one another unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as regards Customs duties and all accessory duties, the procedure of levying such duties, and the regulations, formalities and charges to which Customs operations may be subject ;

(b) Consequently, the natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the respects mentioned above, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may be subject.

(c) Similarly natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties and intended for the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, nor to regulations and formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may be subject.

(d) All the advantages, favours, privileges and immunities which are or may hereafter be granted by one of the two Contracting Parties, in the above connection, to natural or manufactured products originating in any other country or intended for the territory of any other country, shall immediately and without compensation be applied to products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or intended for that territory.

(e) Privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union which may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties, are, however, excluded from the undertakings given in the present Agreement.

(f) It is moreover agreed that Finland reserves the right to grant special treatment to Estonia, Latvia and Lithuania in order to preserve her traditional commercial relations with those countries.

(g) As regards ratification, the present Agreement, concluded for three years, shall be subject to the special regulations of each Contracting Party, and shall enter into force on the day following that upon which the Finnish Government shall have notified its ratification to the Brazilian Government. If not denounced by either of the Contracting Parties six months before the expiration of the said period of three years, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party denounces it.

I have the honour, etc.

T. O. VAHERVUORI.

II.

THE BRAZILIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES *p. i.*
OF FINLAND AT RIO DE JANEIRO.

RIO DE JANEIRO, *November 26, 1931.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of the note in which you inform me that the Government of Finland, desirous of regulating and developing the commercial relations between our countries, authorises you to conclude with the Government of the Republic of the United States of Brazil a commercial agreement on the following basis :

(a) The High Contracting Parties agree to grant one another unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment as regards Customs duties and all accessory duties, the procedure of levying such duties, and for the regulations, formalities and charges to which Customs operations may be subject.

(b) Consequently, the natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the respects mentioned above, to duties, taxes or charges other or higher or to regulations and formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may be subject.

(c) Similarly natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties and intended for the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations and formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may be subject.

(d) All the advantages, favours, privileges and immunities which are or may hereafter be granted by one of the two Contracting Parties, in the above connection, to natural or manufactured products originating in any other country or intended for the territory of any other country, shall immediately and without compensation be applied to products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or intended for that territory.

(e) Privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union which may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties, are, however, excluded from the undertakings given in the present Agreement.

(f) It is moreover agreed that Finland reserves the right to grant special treatment to Estonia, Latvia and Lithuania in order to preserve her traditional commercial relations with those countries.

g) As regards ratification, the present Agreement, concluded for three years, shall be subject to the special regulations of each Contracting Party, and shall enter into force on the day following that upon which the Finnish Government shall have notified its ratification to the Brazilian Government. If not denounced by either of the Contracting Parties six months before the expiration of the said period of three years, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party denounces it.

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal forwarded by you, and undertakes the obligations arising therefrom, as set forth in the note to which I have the honour to reply.

I have the honour, etc.

A. DE MELLO FRANCO.